



Baljanski list

Foglio di Valle

BALE-VALLE

BROJ/NUMERO 1

PROSINAC/DICEMBRE 2017.



Edi Pastrovicchio:

Nisam političar, samo želim dobro svom mjestu **str.2**

/ Non sono un politico, voglio solo bene al mio paese **pag.4**

Devetnaest posto više noćenja nego lani **str.8** / Il diciannove per cento in più di pernottamenti rispetto all'anno scorso **pag.9**

Golaš dobio javnu rasvjetu / Moncalvo ha l'illuminazione pubblica
Otvoren društveni dom u Krmedu / A Carmedo è stata aperta
la Casa di cultura **str.13/pag.13**

Nisam političar, samo želim dobro svom mjestu

Iza nas je dug put, puno je posla učinjeno * Bale su nekad bile jedna od najzaostalijih općina u Istri, danas smo u petoj, najvišoj skupini po stupnju razvijenosti * Baljani su i na proteklim izborima najviše glasova dali meni, mojoj listi i našem programu jer vjeruju da taj program možemo i realizirati, a to smo i pokazali u proteklom razdoblju



Edi Pastrovicchio, načelnik / il sindaco

Načelnika Bala Edija Pastrovicchija ne treba posebno predstavljati. Bale vodi četrnaest godina i ovo mu je peti mandat na čelu općine.

Puno ste godina načelnik. Kada biste danas usporedili svoje mjesto s onim od prije četrnaest godina na početku mandata, što biste rekli?

Mislim da je dug put iza nas, iza mene i svih ljudi koji su se proteklih godina trudili da Bale postanu ono što danas jesu. Puno je posla učinjeno na razvitku našeg mjesta. Nisam profesionalni načelnik i nisam političar. Politika mi nije profesija. Svi mi koji smo se prije četrnaest godina okupili imali smo samo jednu želju – da nam svima bude bolje. Bili smo jedna od najzaostalijih općina u Istri, a danas smo općina u rangu s razvijenim Medulinom, Fažanom, Vrsarom... Naime, na temelju rezultata ocjenjivanja i razvrstavanja jedinica lokalne samouprave po razvijenosti, koje provodi Ministarstvo regionalnog razvoja i fondova Europske unije, općina Bale nalazi se u petoj, najvišoj skupini među općinama u Hrvatskoj po stupnju razvijenosti. Indeks naše razvijenosti je 125 posto veći od prosjeka Hrvatske.

Razlog je to da i mladi ljudi žele ostatu u Balama.

Da, točno. Mladi ljudi više nemaju razloga odlaziti iz Bala, ali trebalo je puno raditi i učiniti velike promjene da bismo do toga svi zajedno došli, a još dosta toga treba napraviti.

Kakva je, po vašoj ocjeni, atmosfera u Balama?

Neskromno mislim da je atmosfera dobra i moram naglasiti da pozitivne promjene koje se dešavaju u Balama više vide ljudi koji ne žive ovdje nego sami građani općine Bale.

No, ima i nezadovoljnih.

Uvijek ima nezadovoljnih i uvijek će ih biti. Kada ste u malom mjestu dugo vremena na funkciji načelnika, uvijek ćete naći ljude kojima u nekom trenutku iz raznih razloga niste napravili ono što su oni očekivali i takvi budu nezadovoljni. Kaže se da nekome možete deset puta učiniti uslugu, ali ako jedanaesti put to ne učinite, pamtit će se to što niste učinili, a sve dobro će biti izbrisano. Ipak, volio bih naglasiti da je većina mojih sugrađana na proteklim izborima dala najveće povjerenje listi koju sam predvodio. Većina je podržala i moj program za načelnika.

Kako se nosite s nezadovoljnim građanima?

I zadovoljne i nezadovoljne treba saslušati, a mi se trudimo činiti upravo to. Trudimo se rješavati probleme svih naših građana na jednak način. Najvažnije je ljudima objasniti što se može, a što se ne može učiniti. Moram reći i to da će neki ljudi biti nezadovoljni bez obzira na to što vi činili, ali najvažnije je da je većina zadovoljna. Ponavljam, o tome govore i rezultati izbora.

Vaša je lista osvojila sedam od 11 mandata u Općinskom vijeću i nedvojbeno je da ljudi vjeruju vašim vijećnicima. Kako surađujete s vijećnicima koji nisu bili na vašoj listi?

Na Vijeću se većina odluka donosi konsenzusom svih vijećnika, ali naravno da u demokraciji ne razmišljamo niti moramo svi jednako razmišljati. Uostalom, kad bismo svi isto razmišljali i kad bismo svi bili zadovoljni, nešto ne bi štimalo. No, ja sam uvijek spreman prihvatiti sve dobre prijedloge bez obzira na to tko ih predloži.

Cijeli je niz velikih i ozbiljnih projekata iza vas, možda da spomenemo najvažnije, iako ih je teško sve nabrojati. Ono što se obećali, to ste i napravili, zar ne?

Puno smo napravili – izgradili smo novu školu i dvoranu, kanalizacijsku mrežu, niz infrastrukturnih projekata, uredili društvene domove u Krmedu i Golašu, kupili smo i ugradili uređaj za pročišćavanje otpadnih voda i time omogućili kućanstvima spajanje na kanalizaciju, opločili smo dio starogradske jezgre, izgradili smo kružni tok na ulazu u Bale, zamijenili smo staru rasvjetu štednom i energetski učinkovitom LED rasvjetom, obnovili smo fasade, smanjili smo prirez na jedan posto, uveli smo produženi boravak u škole, besplatan vrtić prve godine, studentima smo osigurali stipendije, svim našim umirovljenicima dajemo božićnice u iznosu od 350 kuna, darujemo ih i za Uskrs, a jedini u Istri darujemo sve umirovljenike. Puno sredstava izdvajamo za sport, a ima još dosta toga što nisam nabrojio.

Neki projekti se upravo realiziraju.

Od najvažnijih koji se trenutno rade izdvojio bih da se ugovara projektiranje nadogradnje vrtića za jasljučku grupu.

Završava se projekt Trga La Musa, počinje projektiranje trgovačkog centra Val de godina. Nastavit ćemo odmah nakon novogodišnjih praznika izgradnju kompletne infrastrukture na potezu prema Grotama, pripremamo dokumentaciju za natječaj za projekt grada hotela i ako sve bude po planu, onda bi već iduće zime stari grad trebao biti veliko gradilište.

Prvi put Baljani će imati i svoj list. Zašto ste se odlučili na ovaj potez?

Želimo svojim sugrađanima pokazati naš rad, ali želimo pokazati i njihov rad. Nastojimo raditi transparentno, ažurirali smo stranice Općine, otvorili smo općinsku Facebook stranicu, održavamo i zborove građana. Ovaj list je još jedan novi iskorak na tom putu.

Što želite poručiti sugrađanima?

Htio bih se zahvaliti svim djelatnicima općinske uprave i komunalnog pogona koji unatoč tome što ih je malo, vrlo uspješno obavljaju svoje svakodnevne zadatke. Zahvalio bih se i svim onim osobama koje su u proteklom sazivima općinskih vijeća i raznih komisija sudjelovale u radu i donošenju odluka koje su omogućile realizaciju svih tih projekata. Također bih se zahvalio svim našim privrednicima, obrtnicima, poljoprivrednicima, udrugama i svim osobama koje su na bilo koji način pridonijele boljitku naše male zajednice.

I za kraj bih svima zaželio puno zdravlja, sreće, ljubavi i uspjeha u godini pred nama. ■



Danijel Petrović jedan je od onih kojima je Općina tijekom cijelog školovanja isplaćivala stipendiju, nedavno je diplomirao na pulskom Fakultetu ekonomije i turizma, smjer financijskog mangementa.

ZNATNA PRORAČUNSKA SREDSTVA IZDVAJAJU SE ZA RAZNE POMOĆI

Općina pomaže i stare i mlade

Općina Bale jedna je od onih jedinica lokalne samouprave koja na razne načine proračunskim sredstvima pomaže svoje sugrađane. Inventura raznih davanja pokazala je da Općina roditeljima u čiju obitelj stigne prinova isplaćuje pet tisuća kuna po djetetu. Roditelji koji upisuju djecu u vrtić po prvi puta, neće plaćati njihov boravak u dječjim vrtićima „Neven“ PO Bale, kao ni u talijanskom dječjem vrtiću - Giardino d'infanzia Naridola PO Bale, za prvu godinu pohađanja vrtića. Općina Bale sufinancira i troškove boravka djece u dječjem vrtiću roditeljima koji imaju više od jednog djeteta tako što roditelji plaćaju boravak samo jednog djeteta u vrtiću.

Brine se i o osnovnoškolcima, roditelji čija djeca pohađaju razrednu nastavu dobiju bon od 400 kuna za kupnju udžbenika, dok roditelji čija djeca pohađaju više razrede osnovne škole dobiju bon od 500 kuna, za tu se namjenu izdvoji 44 tisuće kuna godišnje. Znatno više ili 193,5 tisuća kuna plaća se iz općinske blagajne za organiziranje i financiranje cjelodnevnog boravka u školama. Upravo su ovih dana podijeljeni i prigodni darovi osnovnoškolcima u nižim razredima, za tu je namjenu utrošeno 40 tisuća kuna. Sufinancira se i topli obrok djeci koja su korisnici dječjeg doplatka i to u ukupnom iznosu od 6,5 tisuća kuna.

Valja pomoći i srednjoškolcima, pa je odlučeno da im se sufinancira prijevoz do mjesta u kojem su upisali srednju školu, godišnje za tu namjenu treba izdvojiti 70 tisuća kuna.

Svim redovitim studentima Općina daje stipendiju u iznosu od 500 kuna, a studenti koji imaju prosjek ocjena veći od četiri dobijaju još sto kuna. Ukupno se u proračunu za tu namjenu izdvoji 64 tisuće kuna godišnje. Trenutačno se stipendije isplaćuju devetorici studenata, a zanimljivo je reći da među njima čak četvero ima izvrstan prosjek ocjena, pa im se isplaćuje 600 kuna mjesečno.

Baljanski umirovljenici već znaju da će pred Božić i Uskrs, od općine dobiti božićnicu odnosno uskrsnicu, a u prigodi blagdana Općina će darivati i svoje stanovnike slabijeg imovnog stanja. Potruditi će se Općina pripomoći i obiteljima umrlih i to s tisuću kuna koliko iznosi posmrtna pomoć, toliko iznose i jednokratne novčane pomoći. Kako bi se u ordinaciji u Balama mogla ponuditi i medicinska laboratorijska usluga općina izdvaja šest tisuća kuna godišnje. I zbog toga Baljani ne moraju putovati u susjedni Rovinj.

Prije deset godina 55 stanovnika Bala na poticaj općine, podiglo je kredit za uređenje fasada i okućnica. Iz općinske blagajne sufinanciraju se kamate, što je ukupno stajalo 1,8 milijuna kuna. Projekt završava 2018. godine, a njegovi rezultati vide se i znatno prije no što su krediti otplaćeni.

Za razna davanja građanima, sportskim i socijalnim udrugama, udrugama civilnog društva te za školstvo i predškoolstvo izdvaja se nešto više od 3,3 milijuna kuna što čini 26 posto proračuna. Ova izdvajanja među najvećima su u Istri. ▼

Danijel Petrović: Stipendija mi je puno pomogla

Trenutno aktivno tražim posao, rekao nam je Danijel, i odmah naglasio kako mu je općinska stipendija puno pomogla tijekom studija.

Stipendija mi je dala više prostora, manje sam tijekom studija opterećivao roditelje, veli Danijel. On je inače tijekom ljeta radio na recepciji Mon Perina, ali je i aktivno sudjelovao u organizaciji i promociji raznih doga-

đanja, radio je i u općinskoj knjižnici. Bilo mi je to izvorno iskustvo. Puno sam se družio s ljudima, vidio sam koliko se truda ulaže u pripremi raznih događanja. Bilo nam je i veselo, pa preporučujem svojim kolegama da se svakako uključe i budu aktivni u svojoj zajednici, kaže Danijel. Napomenimo i to da je zbog visokog prosjeka ocjena većinu studija dobivao 600 kuna stipendije. ■

Non sono un politico: voglio solo bene al mio paese

Abbiamo alle spalle un lungo cammino e molto è stato fatto. *Un tempo Valle era uno dei comuni più trascurati dell'Istria, oggi facciamo parte del quinto gruppo, quello con il livello di sviluppo più alto *Anche alle ultime elezioni gli abitanti di Valle hanno dato il maggior numero di voti a me, alla mia lista e al nostro programma, perché credono che siamo capaci di realizzarlo, come abbiamo dimostrato nel trascorso periodo



Non c'è bisogno di grandi parole di presentazione per il sindaco di Valle Edi Pastrovicchio: è alla guida del Comune già da quattordici anni e questo è il suo quinto mandato consecutivo.

È da tanto tempo che lei è sindaco. Potendo fare un paragone tra il suo paese di oggi e quello di tredici anni fa, d'inizio mandato, che cosa direbbe?

Penso che abbiamo alle spalle un lunghissimo percorso, dietro di me e dietro a tutte le persone che si sono impegnate negli anni passati per trasformare Valle in quella che è oggi. È stato fatto molto per lo sviluppo del nostro paese. Non sono un sindaco professionista e non sono nemmeno un politico. La politica non è la mia professione. Tutti noi che ci siamo messi assieme quattordici anni fa, lo abbiamo fatto con un unico desiderio: quello di vivere meglio, tutti. Eravamo uno dei comuni più arretrati dell'Istria, mentre oggi siamo al livello di quelli più sviluppati, come Medolino, Fasana, Orsera... Infatti, i risultati della valutazione e della suddivisione delle unità d'autogoverno locale per grado di sviluppo, studio svolto dal Ministero dello sviluppo regionale e dei fondi europei, pongono il Comune di Valle nel quinto gruppo, ovvero in quello più alto per livello di sviluppo comunale, il cui indice supera del 125 per cento la media croata.

Il motivo sta nel fatto che anche i giovani desiderano rimanere a Valle.

Sì, esatto. I giovani non hanno più motivo di andarsene da Valle, ma si è dovuto lavorare molto e fare grandi cambiamenti per far sì che ciò avvenga, e lo si è fatto tutti assieme, ma c'è ancora abbastanza da fare.

Che atmosfera si vive, secondo lei, nel suo paese?

Penso, tutt'altro che modestamente, che l'atmosfera sia bella e devo sottolineare che i cambiamenti positivi vissuti da Valle vengono notati di più da persone non residenti piuttosto che dagli abitanti del comune.

Ma ci sono anche degli insoddisfatti?

Ci sono sempre e sempre ci saranno. Ricoprendo la carica di sindaco di un piccolo paese ci sono sempre persone per le quali in un dato momento e per vari motivi, non avete fatto quello che si aspettavano da voi e che pertanto sono insoddisfatte. È risaputo che si può fare un piacere a qualcuno per dieci volte, ma se l'undicesima si manca di farlo, solo questa verrà ricordata, solo quanto non fatto e tutto il bene verrà cancellato dalla memoria. Comunque, desidero sottolineare che alle ultime elezioni la maggioranza dei miei concittadini ha espresso fiducia alla lista di cui ero a capo e altrettanto hanno fatto anche per il mio programma di sindaco.

Come „sopporta“ l'insoddisfazione dei concittadini?

Va dato ascolto sia a chi è soddisfatto che a chi è insoddisfatto e noi ci impegnamo a comportarci esattamente così. Tentiamo di risolvere parimenti i problemi di tutti i nostri cittadini. L'importante è spiegare alle persone ciò che si può o che non si può fare. Devo anche dire che certe persone sono insoddisfatte a prescindere da quello che si fa, ma l'importante è che la maggioranza sia contenta. Ripeto, i risultati delle elezioni parlano a favore di quanto da me appena detto.

La sua lista ha vinto sette degli undici mandati nel Consiglio municipale ed è cosa certa che la gente ha fiducia nei vostri consiglieri. Com'è la collaborazione con quelli che non appartengono alla vostra lista?

In seno al Consiglio la maggior parte delle decisioni viene emanata con il consenso di tutti i consiglieri, ma è naturale che in democrazia non pensiamo e non dobbiamo pensare tutti nella stessa maniera. Del resto, se i nostri pensieri fossero uguali e se tutti fossimo soddisfatti, qualcosa stonerebbe. Io sono comunque sempre pronto ad accettare tutte le buone idee, a prescindere da chi le proponga.

Esiste già tutta una serie di grandi e seri progetti alle sue spalle, forse potremmo ricordare quelli più importanti, anche se risulta difficile elencarli tutti. Quanto da lei promesso è stato anche mantenuto, vero?

Abbiamo fatto molto: abbiamo costruito la nuova scuola e il palazzetto dello sport, la rete pubblica fognaria, tutta una serie di progetti infrastrutturali, abbiamo sistemato le case di cultura a Carmedo e a Moncalvo, abbiamo acquistato e costruito l'impianto di depurazione delle acque, rendendo così fattibili gli allacciamenti delle abitazioni private alla canalizzazione, abbiamo lastricato parte delle vie del nucleo storico, costruito la rotatoria all'entrata a Valle, abbiamo sostituito la vecchia illuminazione con i corpi luce a LED, efficienti e meno costosi, abbiamo rifatto le facciate, ridotto l'addizionale dell'uno per cento, abbiamo istituito il doposcuola, l'asilo gratuito nel primo anno di frequenza, abbiamo assicurato le borse di studio agli studenti, tutti i nostri pensionati ricevono una „tredicesima“ di 300,00 kune e facciamo loro un

regalo anche a Pasqua. Siamo gli unici in tutta l'Istria che fanno questo regalo a tutti i pensionati indistintamente. Molto denaro viene da noi convogliato nella sfera sportiva e ci sono tante altre cose che non ho elencato.

Alcuni progetti sono in fase di attuazione...

Di quelli più importanti attualmente in fase di realizzazione ricorderei l'ampliamento dell'asilo per il gruppo del nido, per il quale stiamo concordando la progettazione. È nella sua fase finale il progetto di piazza La Musa, e iniziano le attività di progettazione del centro commerciale Val de Godina. Riprenderanno immediatamente dopo le feste di fine anno i lavori di costruzione di tutta l'infrastruttura nel tratto verso Grote e stiamo preparando la documentazione per il bando inerente al progetto dell'albergo diffuso: se tutto seguirà i piani, già dal prossimo inverno il nucleo storico dovrebbe diventare un grande cantiere edile.

Per la prima volta i Vallesi avranno anche un proprio foglio. Quali sono i motivi alla base di questa decisione?

Desideriamo illustrare il nostro lavoro ai concittadini, volendo al contempo mostrare anche quanto fatto da loro. Desideriamo operare in piena trasparenza e pertanto abbiamo anche aggiornato il sito Web comunale, abbiamo „aperto” un profilo facebook comunale e organizziamo anche comizi cittadini. Questo giornale è un ulteriore e nuovo passo in tale direzione...

Cosa desidera dire ai suoi concittadini?

Vorrei ringraziare tutti gli operatori dell'Amministrazione municipale e della municipalizzata che, nonostante il numero ridotto, assolvono qualitativamente i loro compiti quotidiani. Ringrazio tutti coloro che nei trascorsi mandati del Consiglio municipale hanno partecipato ai lavori e all'emanazione di delibere che hanno portato alla realizzazione di tutti i progetti. Ringrazio pure tutti i nostri operatori economici, gli artigiani, le associazioni e tutte le persone che hanno contribuito in qualsiasi modo a migliorare il tenore di vita della nostra piccola comunità.

E in conclusione desidero augurare a tutti tantissima salute, felicità, amore e successo nel nuovo anno che è alle porte. ■

INGENTI MEZZI DI BILANCIO VENGONO ACCANTONATI PER VARIE FORME DI SOSTEGNO

Il Comune aiuta anziani e giovani

Il Comune di Valle è una di quelle unità d'autogoverno locale che sostiene in vari modi i propri concittadini con i mezzi del bilancio municipale. Facendo un inventario dei vari sostegni si è associato che il Comune eroga ai neogenitori un assegno di natalità del valore di cinquemila kune. I genitori che iscrivono per la prima volta i figli all'asilo, non pagano la retta né della sede distaccata della scuola per l'infanzia „Neven” né per quella del Giardino d'infanzia „Naridola” per il primo anno. Il Comune di Valle dà un contributo finanziario anche per il soggiorno nell'asilo dei bambini di genitori con più figli, facendo sì che questi paghino la retta dell'asilo per un solo figlio.

L'Amministrazione comunale si prende cura anche degli alunni delle ottennali: i genitori di bambini delle inferiori ricevono un buono del valore di 400 kune per l'acquisto dei libri di testo, mentre quelli degli alunni delle superiori possono contare su un buono acquisto di 500 kune: la spesa complessiva per questo sostegno ammonta a 44.000 kune annue. Molto di più, ovvero l'importo di 193,5 è quanto viene speso dalle casse comunali per l'organizzazione e il finanziamento dei doposcuola. È proprio in questi giorni che sono stati distribuiti anche i pacchi dono per le feste agli alunni delle classi inferiori e la spesa affrontata a tale scopo ammonta a 40.000 kune. Si partecipa anche al finanziamento del pasto caldo per i bambini che ricevono gli assegni familiari, con un importo complessivo di 6.500 kune.

Un sostegno va dato anche agli studenti delle scuole medie e pertanto si è deciso di coprire parte delle spese di viaggio fino alla località in cui hanno deciso di studiare. Annualmente per questa voce di spesa vengono accantonate 70.000 kune.

Tutti gli studenti regolari vengono sostenuti dal Comune con una borsa di studio di 500 kune, e quelli con una media di profitto superiore al quattro ricevono ulteriori cento kune. Complessivamente per gli assegni di studio nel bilancio vengono accantonate annual-

mente 64.000 kune. Attualmente gli studenti che percepiscono la borsa di studio sono nove e va detto che quattro di loro hanno una media ottima e che pertanto ricevono 600 kune mensili.

I pensionati vallesi ormai sanno che in occasione delle feste natalizie e pasquali ricevono dal Comune una specie di „tredicesima” e durante le feste il Comune pensa anche ai concittadini meno abbienti, ma non è tutto, dà un sostegno alle famiglie vallesi anche quando devono affrontare un funerale e lo fa con mille kune, a titolo di aiuto post mortem. Hanno lo stesso valore pure gli aiuti una tantum. Per fare in modo che nell'ambulatorio medico di Valle venga prestato il servizio di laboratorio, il Comune versa annualmente 6.000 kune, e così i Vallesi non sono costretti a raggiungere la vicina Rovigno.



Dieci anni fa, su iniziativa del Comune, 55 abitanti di Valle hanno chiesto un prestito bancario per il rifacimento delle facciate e del terreno circostante alle loro abitazioni. Le casse comunali partecipano alla copertura degli interessi, sostenendo una spesa complessiva di 1,8 milioni di kune. Il progetto termina nel 2018, ma i risultati sono visibili già ben prima della scadenza del termine di restituzione completa dei crediti.

Per i vari sostegni alla cittadinanza, alle associazioni sportive e sociali, a quelle della società civile e alla scuola, comprensiva delle istituzioni prescolari, si sostiene una spesa che supera i 3,3 milioni di kune e che costituisce il 26 per cento del bilancio comunale. Si tratta di un importo che risulta tra i più alti dell'Istria. ▼

Danijel Petrović: la borsa di studio mi ha aiutato tantissimo

Danijel Petrović è uno dei Vallesi ai quali il Comune ha concesso la borsa di studio durante l'intero percorso scolastico. Poco tempo fa si è laureato in management finanziario alla Facoltà di Economia e Turismo di Pola.

Ora sta cercando attivamente lavoro, da come ci ha detto lo stesso Danijel, sottolineando subito quanto l'abbia aiutato la borsa di studio.

„La borsa di studio mi ha dato più spazio, mi ha fatto pesare molto di meno sui miei genitori durante l'intero percorso scolastico.“ – dice Danijel, che durante l'estate ha comunque lavorato alla reception di Mon Perin, partecipando pure attivamente all'organizzazione e alla promozione di vari eventi. Come studente ha lavorato anche nella biblioteca del Comune.

„È stata per me un'esperienza preziosa. Ho collaborato intensamente con molte persone ed ho visto quanto siano impegnativi i preparativi per le varie manifestazioni. Ci siamo divertiti molto e consiglio ai miei colleghi di includersi e di essere attivi nella comunità d'appartenenza.“ – sostiene Danijel. Desideriamo ribadire che grazie all'alta media dei voti, Danijel si è meritato per la maggior parte del periodo scolastico, 600 kune mensili di borsa di studio. ■

PREDSJEDNIK OPĆINSKOG VIJEĆA VEDRAN ŠETIĆ O RADU VIJEĆA

Uvijek sam spreman saslušati konstruktivne prijedloge svih vijećnika

Predsjednik Općinskog vijeća Bala Vedran Šetić na ovoj je funkciji već drugi put. U Općinskom vijeću jedanaest je vijećnika, sedam ih je s Nezavisne liste Edija Pastrovicchija, na kojoj je bio i Šetić, dva su vijećnika sa zajedničke liste IDS-a i Stranke umirovljenika, jedna je vijećnica s liste Hrvatske narodne stranke – Liberalnih demokrata te jedan vijećnik s liste Živog zida.

Ima li nekih razlika u radu Vijeća u odnosu na prošli mandat pitamo Šetića, koji odgovara da nema značajnih razlika. Novina je što je izabran vijećnik Živog zida. „Bale su već dugo poznate po tome što su se sve odluke na Vijeću donosile jednoglasno – konsenzusom. Tako je uglavnom i sada. Ponekad zna biti raznih pitanja i rasprava, oporba nekad odluči ne podržati neki naš prijedlog, ali nekih većih prijepora u Vijeću nema“, kaže Šetić.

Dodaje da se trudi saslušati sve konstruktivne prijedloge, bez obzira na to čiji su. Smatra da i oporba u Vijeću ima pravo iznijeti svoje mišljenje i tu mogućnost daje svima. Veli da su ih sve u Vijeće izabrali stanovnici općine Bale i svi imaju obvezu zastupati njihovo mišljenje, želje i stavove.

Nedavno je na Vijeću bilo i prvo čitanje prijedloga proračuna za narednu godinu, pa smo Šetića upitali kako je proteklo, budući da je to dokument koji na neki način definira rad svih u narednoj

godini. Kazao nam je da je bilo dosta pitanja vezanih uz proračun na koja je i odgovoreno. U programu za svoj mandat Šetić je naveo i želju da se što više njegovih sumješšana uključi u rad zajednice. Uspijeva li u tome, pitamo ga.

„Građane je neki put malo teže animirati da se uključe u život zajednice, ali stvarno se trudimo to činiti. Tempo života je sve je brži, pa ljudi danas sve teže pronalaze vremena za razne društvene aktivnosti. Kao predsjednik Vijeća, a to mogu reći i za ostale s naše liste, trudimo se uvijek biti na raspolaganju našim građanima. Također, trudimo se sugrađane informirati o radu Općine i Vijeća. Povremeno organiziramo i radne akcije, prije svega da bi se ljudi družili, da izbjegnemo otuđenost. Na radnim akcijama, ali i u svakodnevnim prilikama, dobijemo puno prijedloga i sugestija u opuštenijoj atmosferi, čujemo naše ljude i njihove prijedloge kako im Općina može pomoći“, kaže Šetić.

Predsjednika Vijeća pitali smo i postoji li u Balama zajedništvo. Veli da postoji, iako je uvjeren da ono može biti još kvalitetnije i sadržajnije. Poziva zbog toga Baljane da se još više uključe u rad zajednice na bilo koji način, jer zajedno su jači, kvalitetniji i mogu puno toga napraviti.

Šetić kaže da kao predsjednik Općinskog vijeća odlično surađuje s načelnikom Edijem Pastrovicchijem te svim djelatnicima u Općini Bale. ■

Vatrogasci uvijek spremni pomoći

Dobrovoljno vatrogasno društvo Bale osnovano je 2001. godine, danas broji 56 članova od kojih je 16 vatrogasaca osposobljenih i opremljenih za izvršavanje vatrogasnih intervencija. U DVD-u je i 21 članova mlađih od 18 godina, te 19 članova koji su aktivni u raznim aktivnostima, ali ne idu na vatrogasne intervencije.

DVD Bale je opremljen s četiri vatrogasna vozila, imaju i svu drugu opremu nužnu za intervencije na koje izlaze i do 130 puta godišnje. Uglavnom su u

svojoj općini, ali na poziv vatrogasnog zapovjednika Istarske županije sudjelovali su u vatrogasnim aktivnostima u cijeloj Istri. Iznimnu suradnju ostvaruju s JVP Rovinj, te sa svim DVD-ovima u susjedstvu. Uvijek su na usluzi svim svojim sumještanima, surađuju s brojnim udrugama. Vatrogasci pozivaju svoje sugrađane da im se pridruže i osjete njihovo zadovoljstvo kada spase nečiji život ili imovinu. Jer, bit vatrogastva je pomagati. Predsjednik DVD-a je Vedran Šetić, a zapovjednik Danijel Barbieri. ■



Sono sempre pronto ad ascoltare le proposte costruttive di tutti i consiglieri



Il presidente del Consiglio municipale di Valle Vedran Šetić è al suo secondo mandato. Il Consiglio municipale ha undici membri, sette della Lista indipendente di Edi Pastrovicchio, tra i quali anche Šetić, due della lista comune della DDI e del Partito dei pensionati, una consigliera rappresenta il Partito popolare croato - Democratici liberali e un consigliere il partito Živi zid (Barriera umana).

Alla domanda se ci siano delle differenze tra l'attività consigliare attuale e quella dell'ultimo mandato, Šetić risponde che non ci sono differenze significative. L'unica novità è che vi fa parte pure un consigliere di Živi zid, che non aveva rappresentanti nel precedente mandato.

„Valle è nota da tempo per il fatto che tutte le decisioni in seno al Consiglio vengono prese all'unanimità, con il consenso generale, e in linea di massima è così anche adesso. Alle volte ci sono delle discussioni e dei dibattiti, l'opposizione decide di non sostenere qualche nostra proposta, ma non si arriva mai a degli scontri veri e propri in seno al Consiglio”, dice Šetić.

Aggiunge anche che s'impegna a dare ascolto a tutte le proposte costruttive, a prescindere da chi vengano illustrate. Ritene che anche l'opposizione in seno al Consiglio abbia diritto ad esprimere il proprio parere e tale possibilità viene

data a tutti. Dice anche che tutti i consiglieri sono stati eletti dagli abitanti del comune di Valle e che pertanto tutti hanno l'obbligo di fare da portavoce dei loro pareri, dei loro desideri e delle loro posizioni.

Non tanto tempo fa al Consiglio c'è stata la prima lettura del bilancio per l'anno che è alle porte e pertanto abbiamo chiesto a Šetić come sia andata, considerato che si tratta del documento che definisce e prevede, in un certo qual modo, l'attività nel suo insieme per il prossimo anno. Ci ha risposto che c'erano state diverse domande legate al documento finanziario e che tutte hanno avuto una risposta, ma non sono stati presentati emendamenti concreti.

Nel programma del suo mandato Šetić aveva espresso anche il desiderio che un numero quanto maggiore di concittadini si includesse nelle attività rivolte alla comunità stessa. Gli chiediamo se abbia avuto successo in tal senso.

„A volte è un po' difficile coinvolgere i cittadini nella vita della comunità, ma ce la stiamo mettendo tutta perché ciò avvenga. Il ritmo della vita è sempre più veloce e pertanto le persone difficilmente trovano un po' di tempo per le attività sociali. In qualità di presidente del Consiglio, ma posso sostenerlo anche per gli altri membri delle altre liste, c'impegnamo ad essere sempre disponibili per i nostri

concittadini. Facciamo anche sempre in modo di tenerli informati sull'attività del Comune e del Consiglio. Ogni tanto organizziamo delle azioni di lavoro, principalmente per ritrovarci, per stare assieme con la gente e per evitare di "alienarci" dalla vita quotidiana. Alle azioni di lavoro, come pure nella quotidianità, ci vengono fatte molte proposte e dati vari suggerimenti in un'atmosfera molto più tranquilla, diamo ascolto ai nostri concittadini e a quanto hanno da dirci, alle loro idee, per vedere poi come possa aiutarli il Comune.”, dice Šetić.

Abbiamo chiesto al presidente del Consiglio se a Valle ci sia unità. Egli ci risponde affermativamente, pur essendo convinto che possa essere ancora migliore e più ricca di contenuti. Invita in tal senso i Vallesi a partecipare più assiduamente al lavoro della comunità, in qualsiasi maniera, perché l'unità fa la forza, si opera meglio e si può fare moltissimo.

Šetić dice in qualità di presidente del Consiglio, che la collaborazione con il sindaco Edi Pastrovicchio è ottima, come lo è anche con tutti gli operatori del Comune di Valle. ■

Vigili del fuoco sempre pronti a prestare soccorso

L'Unità volontaria dei vigili del fuoco di Valle è nata nel 2001 ed oggi ha 56 membri di cui 16 abilitati agli interventi di sua competenza. L'AVVF vanta 21 membri non ancora maggiorenni e 19 membri attivi che però non partecipano agli interventi.

L'Unità dispone di quattro automezzi speciali e di tutta l'attrezzatura neces-

saria per intervenire quando chiamata, il che avviene addirittura 130 volte all'anno. Di solito i vigili intervengono sul territorio comunale, ma su invito del comandante regionale partecipano anche ad interventi in tutta l'Istria. L'Unità ha ottimi rapporti di collaborazione con la vicina UVF di Rovigno e con tutte le sue omologhe delle località vicine. I vigili sono sempre al servizio dei

concittadini e collaborano con numerose associazioni del territorio. I vigili del fuoco invitano la cittadinanza ad unirsi a loro, per vivere la grande soddisfazione che si sente quando si salva la vita o il patrimonio altrui, perché essere vigile del fuoco significa aiutare il prossimo. Il presidente dell'UVVF è Vedran Šetić. Il comandante è Danijel Barbieri. ■

Devetnaest posto više noćenja nego lani

Porast bilježe svi - kampovi, hoteli, privatni iznajmljivači * Velike investicije rezultirale većom kvalitetom * TZ je koordinator turističke ponude u destinaciji



Sandi Drandić, direktor turističke zajednice Općine Bale / direttore dell'ufficio turistico locale

Sandi Drandić, direktor Turističke zajednice općine Bale, na ovu je funkciju došao u rujnu 2016. i već prvoga dana dočekalo ga je puno posla. Valjalo je štošta učiniti prije početka turističke sezone. A ovogodišnja sezona u Balama po mnogočemu je rekordna. Statistike pokazuju da je ove godine u Balama ostvareno 328 tisuća noćenja, 19 posto više nego protekle godine. Najveći je broj noćenja zabilježen u kampu – 245 tisuća, 15 posto više nego 2016. godine. Najveći rast, i to više od 80 posto u odnosu na lani, ostvaren je u hotelima, koji bilježe 13,5 tisuća noćenja. Veliki porast zabilježili su i privatni iznajmljivači – ostvarili su 45 tisuća noćenja, 16 posto više nego godinu ranije. Bale kao destinaciju svog od mora najčešće biraju strani turisti.

Puno se ove godine investiralo u turističkom sektoru. Ima li u Balama novih privatnih iznajmljivača? Naime, u većini općina u Istri bilježi se porast broja kreveta u privatnom sektoru.

I Bale slijede trend otvaranja novih smještajnih kapaciteta. Otvoreno je 17 novih objekata, a svakako treba izdvojiti prvi objekt s pet zvjezdica. Radi se o kući apartmanu u starogradskoj jezgri.

Što za razliku od drugih ima objekt koji se okrunio s pet zvjezdica?

Svakako najveći utjecaj na kategorizaciju imalo je unutarnje uređenje. Budući da se objekt nalazi u starogradskoj jezgri, nema okućnicu na kojoj bi se nudili dodatni sadržaji. No, zvjezdice nisu najbitniji pokazatelj kvalitete objekta, već je tu usluga i pristupačnost domaćina, što gosti još više cijene, a baljanski objekti, svi redom, dobivaju najbolje recenzije na turističkim portalima.

Na tržištu se dobro pozicionirala i La Grisa, prvi hotel otvoren u Balama 2012. godine.

Hotel od početka rada ulaže u povećanje kapaciteta. Ovogodišnja investicija iznosi 8,2 milijuna kuna, od čega je 2,9 milijuna kuna sufinancirano sredstvima EU-a. Investicijom je povećan kapacitet na 28 smještajnih jedinica koje imaju četiri zvjezdice. Izgrađeni su unutarnji bazen, wellness, fitness i kongresna dvorana. Nedavno su dobili nagradu Turistički cvijet – kvaliteta za Hrvatsku koju dodjeljuje Ministarstvo turizma, te je osvojeno visoko treće mjesto u kategoriji malih i obiteljskih hotela. Austrijski vodič za restorane Gault Millau svrstao je restoran hotela među najbolje restorane u Hrvatskoj dodijelivši mu 14 bodova i jednu kapicu.

Mnogi prepoznaju Bale i po Wine hotelu Stancija Meneghetti. Jesu li i oni činili neke nove iskorake ove godine?

Hotel je najveći dio investicije od više od 20 milijuna kuna uložio u 2016. godini, čime su povećani kapaciteti te sada raspolažu s 15 rezidencija i 10 hotelskih soba/apartmana, vanjskim i unutarnjim bazenima, restoranom i vinotekom. Investicija je dovršena na jesen 2016. pa su se pravi rezultati vidjeli tijekom ove turističke sezone. Uvršten je u TOP 100 europskih hotela prema najutjecajnijem turističkom vodiču na njemačkom jeziku Geo.de. Hotelski restoran uvršten je u TOP 3 prema austrijskom vodiču Gault Millau te u prvih 1.000 na svijetu prema klasifikaciji La liste. Restoran je preporučan i u Michelinovom vodiču.

Baljani su vjerojatno posebno zainteresirani za poslovanje tvrtke Mon Perin, čiji su suvlasnici. Što je s kampovima, kakve rezultate bilježe?

Od osnutka društvo ulaže pozamašne iznose u poboljšanje kvalitete kampa i općenito turističke ponude u Balama. Tako je i u 2017. investirano više od 14 milijuna kuna. Nabavljene su 22 nove mobilne kućice, uređeno je 50-ak parcela za kampere, uređen je beach bar Babaloo s vodenim leptirom, postavljena dodatna recepcija na ulazu u zonu Colona, uređena plaža u uvallu Porto Bus, postavljena je punionica za električne automobile te je kupljen autobus i još jedan vlakić (u suradnji s TZ-om) kojima se redovno i besplatno gosti iz Bala prevoze na more i nazad, a gosti kampa mogu doći i provesti dan u Balama.

Što Turistička zajednica i vi kao njen direktor može učiniti za veću prepoznatljivost Bala?

Turistička zajednica je koordinator turističke ponude u destinaciji. Raznim aktivnostima pokušavamo učiniti Bale još prepoznatljivijima. Sudjelujemo na turističkim sajmovima, ulažemo u web-oglašavanje, pregovarano s agencijama i organizatorima manifestacija da bi nas preporučivali svojim klijentima. Najvažnije je da se o Balama priča, mi uvijek želimo da se govori dobro i zbog toga puno radimo.

Što mislite koji su najjači aduti Bala kao turističke destinacije?

Bale imaju sreću u nesreći da se nalaze između Rovinja (višestruki šampion turizma) i Pule (neizmjerena kulturna baština). Znamo da im ne možemo biti konkurencija pa smo im odlučili biti alternativa. Gosti u Balama doživljavaju smireniju, a vjerujem i kvalitetniju vrstu odmora. Takvu ideju prihvatili su i svi turistički akteri koji svoju ponudu prilagođavaju tom smjeru. ■

Il diciannove per cento in più di pernottamenti rispetto all'anno scorso

Sandi Drandić, direttore della Pro loco vallese, ricopre tale carica del settembre 2016 e sin dal primo giorno ad attenderlo c'era molto lavoro. Moltissimo andava preparato prima dell'inizio della stagione turistica e quella di quest'anno a Valle è stata per molti aspetti da record. I dati statistici parlano di 320.000 pernottamenti registrati a Valle nella scorsa stagione, il che corrisponde ad un aumento del 19 per cento rispetto all'anno precedente. A detenere il record di presenze è il campeggio con 245.000 pernottamenti, il 15 per cento in più rispetto al 2016. Il record di crescita, più di 80% dell'anno scorso, invece è degli alberghi, grazie a 13.500 pernottamenti, seguiti dalla crescita degli affittacamere privati, che hanno raggiunto le 45.000 presenze, ovvero il 16 per cento in più rispetto all'anno precedente. Sono soprattutto i turisti stranieri a scegliere Valle quale destinazione in cui trascorrere le vacanze.

Quest'anno si è investito molto nel settore turistico. Ci sono nuovi affittacamere privati a Valle? Lo chiedo perché nella maggior parte dei comuni istriani è stato registrato un aumento del numero di posti letto nel settore privato.

Sì, anche Valle segue quest'andamento e crea nuovi posti per l'ospitalità: sono diciassette le nuove strutture aperte e va assolutamente messo in luce il primo impianto a cinque stelle, un'abitazione-appartamento nel nucleo storico.

Che cos'ha di diverso la struttura che si è meritata le cinque stelle?

Senza ombra di dubbio, la cosa che più ha influito sulla categorizzazione è l'arredamento interno. Visto che si tratta di una casa del nucleo storico, non ha spazi esterni che permettono di offrire contenuti aggiuntivi all'ospite. Comunque, il numero di stelle non è l'indice qualitativo più importante per una struttura di questo tipo, ma lo sono il servizio e la disponibilità del titolare, elementi questi particolarmente apprezzati dagli ospiti che apprezzano i Vallesi pure con i commenti pubblicati sui siti turistici.

Ha un ottimo posto sul mercato anche La Grisa, il primo albergo di Valle, aperto nel 2012

Sin dal giorno di apertura i titolari dell'albergo investono nell'aumento del numero di posti letto. L'investimento affrontato quest'anno ammonta a 8,2 milioni di kune, 2,9 di quali finanziati con fondi europei. Esso ha portato 28 nuove unità d'alloggio a quattro stelle. L'albergo è stato dotato della piscina interna, di un centro benessere e fitness e di una sala congressi. Recentemente hanno vinto il premio Fiore turistico - Qualità per la Croazia, assegnato dal Ministero del turismo, per il terzo apprezzatissimo posto nella classifica degli alberghi di piccole dimensioni e di quelli a conduzione familiare. La Guida ai ristoranti austriaca Gault Millau lo propone come uno dei migliori ristoranti della Croazia, con 14 punti e un "cappello".

Molti riconoscono Valle anche grazie al Wine hotel Stanzia Meneghetti. La struttura ha fatto qualche passo in avanti anche quest'anno?

L'albergo ha fatto il suo più grande investimento, del valore di 20 milioni di kune, nel 2016, grazie al quale sono state incrementate le capacità ricettive, dando alla struttura 15 residenze e 10 camere/appartamenti d'albergo, le piscine esterna ed interna, il ristorante e la vinoteca. L'investimento si è concluso nell'autunno 2016 e pertanto si disporrà di risultati concreti solo durante l'attuale stagione. Si è meritato un posto tra i TOP 100 della classifica europea degli alberghi, secondo la rinomata guida turistica tedesca Geo.de. Il ristorante dell'albergo è nei TOP 3 secondo il parere della guida austriaca Gault Millau e ancora tra i 1.000 ristoranti del mondo secondo la classifica di La liste. Il ristorante viene consigliato anche dalla Guida Michelin.

Suppongo che i Vallesi siano interessati alla gestione della società Mon Perin, di cui sono soci. Com'è andata per i campeggi, che risultati hanno ottenuto?

Sin dalla sua costituzione la società investe ingenti somme per aumentare la qualità non solo dei campeggi, ma dell'offerta turistica di Valle in senso lato. Pertanto anche nel 2017 si è investito qualcosa di più di 14 milioni di kune. Sono state acquistate 22 nuove mobil-home, sistemate una cinquantina di piazzole per chi arriva

col camper, risistemato il beach-bar Babaloo, dotandolo di farfalla d'acqua, è stata posta in opera una nuova reception all'entrata in Colone, assettata la spiaggia di Porto Bus, è stato posto in opera un ricarica batterie per le automobili elettriche, sono stati acquistati un autobus e un ulteriore trenino (in collaborazione con la Pro loco) per il trasporto gratuito in entrambi i sensi degli ospiti di Valle i spiaggia, e degli ospiti del campeggio a Valle per trascorrervi magari la giornata.



Che cosa può l'Ufficio turistico e lei quale suo direttore per aumentare l'incisività dell'immagine di Valle?

La Pro loco coordina l'offerta turistica della destinazione e noi tentiamo con molteplici attività di dare a Valle riconoscibilità: partecipiamo alle fiere turistiche, investiamo in pubblicità sul Web, prendiamo accordi con le agenzie e con gli organizzatori di eventi affinché ci consigliano ai clienti. La cosa più importante è che si parli di Valle e noi vogliamo che se ne parli sempre bene e pertanto ci impegniamo molto.

Secondo lei quali sono le carte vincenti di Valle destinazione turistica?

Valle ha la fortuna nella sfortuna di trovarsi tra Rovigno (più volte campione turistico) e Pola (con il suo invaluabile patrimonio culturale). Siamo consapevoli di non poter competere con loro e pertanto abbiamo deciso di esserne un'alternativa. Gli ospiti vivono Valle come un luogo molto più tranquillo e, ne sono convinto, anche come destinazione per una vacanza di maggiore qualità. Anche gli altri soggetti operativi nel settore hanno fatto propria tale idea e plasmano la propria offerta turistica in tal senso. ■

Dell event pretvorio je Bale u grad-hotel

Na Pinca festu pripremala se tradicionalna slastica * 800-tinjak glazbenika okupilo se na 42. susretu limenih glazbi Istre



Tijekom 2017. godine u Balama kao da ima svega više, više turističkih objekata, više kućica u kampovima, više turista, više noćenja, ali bilo je više nego proteklih godina i raznih manifestacija. Većina je održana tijekom ljetnih mjeseci, kada se turistima koji ovu destinaciju izaberu za svoj odmor pokušava i kroz zabavu ponuditi više od tradicionalnog sunca i mora. Svima je već dobro poznat Last minute open jazz festival, poznata je i Baljanska noć ili skupna izložba Castrum Vallis. No, nekoliko je zanimljivih manifestacija po mnogočemu obilježilo ovu godinu.

Baljanske, ali i ne samo baljanske, domaćice zasukale su rukave i u povodu uskrasnih blagdana na Pinca festu pokazale kako se spravlja ova tradicionalna slastica. Najboljom je proglašena pinca Baljanke Angeline Cerin. U sklopu manifestacije održano je i natjecanje u pičenju jaja, a najprecizniji je bio Romano Mofardin. Najzanimljiviji dio večeri bilo je izvlačenje omoćnica s imenima dobitnika nagradne igre Glasa Istre.

U sklopu Dana općine krajem travnja održana je još jedna zanimljiva manifestacija – 800-tinjak glazbenika okupilo se na 42. susretu limenih glazbi Istre. Sudjelovali su limene glazbe iz hrvatskog, slovenskog i talijanskog dijela Istre. Susret je održan pod pokroviteljstvom Općine Bale i Istarske županije,

a u organizaciji Limene glazbe Mon Perin, koja je ovom prigodom slavila 10. godišnjicu osnutka. Limena glazba Mon Perin danas ima 20-ak članova, nastupaju pod dirigentskom palicom maestra Borisa Licitara, a predsjednik im je David Dellabernardina.

Na Čeripnja festu ove su se godine pripremala 22 čeripnje, a majstori su stigli ne samo iz Bala, već i iz Rovinja, Pule i Savičente. Posjetitelji ove gastronomske manifestacije morali su izdvojiti samo 20 kuna da bi uživali u jelima za koje je Turistička zajednica Bala osigurala sve potrebne sastojke. Najteži dio,

jer morali su probati baš sve čeripnje, odradili su članovi komisije u sastavu: Ljutvija Murić, Ivica Opšivač, Edi Pastrovicchio i Boris Vukonić. Oni su odlučili da je najbolja čeripnja ona ekipe baljanskih „Ribara“. Drugoplasirana je bila ekipa mesnice „Robi“, a trećeplasirana „Kumpanija Braida“. I ove je godine Čeripnja fest imao humanitarnu notu – sva sredstva prikupljena od prodaje donirana su za liječenje Baljanke Sare Belci.

Fantastično je bilo i u lipnju, kada su Bale za potrebe Dell eventa na tri dana pretvorene u grad-hotel te su postale europsko središte IT tehnologije. Tvrtka Dell EMC odabrala je Bale za organizaciju svog distribution foruma za područje centralne i istočne Europe. Na forumu je sudjelovalo 220 menadžera iz tvrtki Dell EMC, Intel, Microsoft te njihovi partneri (kupci i dobavljači). Zakupili su sve smještajne kapacitete, a odabrali su Bale zbog koncepta grada-hotela, koji su odjenuli u svoje boje. Službeno otvaranje ovog izuzetnog skupa održano je na Trgu Tomaso Bembo, konferencijski i prezentacijski dio održan je u sportskoj dvorani kao i gala večera. Članovi Dell EMC-a u znak zahvalnosti što su bili gosti Bala posljednjeg su dana svog druženja sadili cvijeće i bojili dječje ljuljačke. ■



Dell event ha trasformato Valle in un albergo diffuso

La Pinza Fest ha sfornato il dolce tradizionale * Circa 800 musicisti hanno aderito al XLII Incontro delle bande d'otoni dell'Istria

È come se nel 2017 a Valle ci sia stato di più di tutto: più strutture turistiche, più casette mobili nei campeggi, più turisti, più pernottamenti, ma ad essere più numerose degli anni precedenti sono state anche le manifestazioni di vario carattere. Gran parte di esse ha avuto luogo durante i mesi estivi, quando si tenta di offrire ai turisti che scelgono il nostro paese come luogo di villeggiatura, qualcosa di più anche attraverso appuntamenti d'intrattenimento, e non solo sole e mare. Tutti conoscono molto bene il Last minute open jazz festival, come pure la Notte vallese e la Mostra collettiva Castrum Vallis, ma ci sono alcuni altri appuntamenti interessanti che hanno contrassegnato l'anno in corso.

Le casalinghe vallesi, ma non solo, si sono rimboccate le maniche e durante le festività pasquali hanno mostrato, in seno alla Pinza fest, come si prepara questo tipico dolce tradizionale. La più buona è stata la pinza della vallese Angelina Cerin. Nell'ambito della manifestazione ha avuto luogo pure la gara di tiro alle uova, nella quale il più preciso è stato Romano Mofardin. La parte più interessante della serata è stata l'estrazione delle buste contenenti i nomi dei vincitori del premio del Glas Istre.

Per la Giornata del Comune di fine aprile ha avuto luogo un'altra manifestazione particolarmente interessante: 800 musicisti si sono incontrati qui per prender parte al XLII Incontro delle bande d'otoni dell'Istria. Vi hanno partecipato gruppi provenienti dall'Istria croata, slovena e italiana. Il Comune di Valle e la Regione Istria hanno fatto da patrocinatori dell'appuntamento, che è stato organizzato dalla Banda di ottoni Mon Perin, la quale nell'occasione ha festeggiato il suo decimo anniversario. Oggi la Banda Mon Perin ha una ventina di membri diretti dalla bacchetta del maestro Boris Licitar. David Dellabernardini ne ricopre la carica di presidente.

Quest'anno alla Festa delle specialità cotte sotto la campana „Čeripnja fest“



sono state preparate 22 campane e per l'occasione i maestri cuochi sono arrivati non sono da Valle, ma anche da Rovigno, Pola e Sanvincenti. I visitatori presenti alla manifestazione gastronomica hanno assaporato le specialità preparate spendendo solo 20 kune, visto che l'Ufficio turistico di Valle ha assicurato tutti gli ingredienti necessari. Il ruolo più difficile, quello di assaggiare proprio tutte le pietanze sotto la campana, è stato quello della commissione giudicatrice composta da Ljutvija Murić, Ivica Opšivač, Edi Pastrovicchio e Boris Vukonić, la quale ha deciso che la campana migliore fosse quella del gruppo vallese „Pescatori“, seguita dall'equipe della macelleria „Robi“, e da „Kumpanja Braidà“ che si è piazzata al terzo posto. Anche quest'anno la „Čeripnja fest“ ha avuto un carattere umanitario: tutto il denaro raccolto con la vendita dei piatti è stato donato per le cure mediche della vallese Sara Belci.

Meraviglioso è stato pure il mese di giugno, quando per tre giorni Valle si è trasformata in albergo diffuso per le esigenze del „Dell event“, diventando anche il centro mondiale della tecnologia IT. La società Dell EMC ha scelto Valle per organizzare il proprio Di-

tribution forum per l'Europa centrale e orientale. Vi hanno partecipato 220 manager delle società Dell EMC, Intel, Microsoft e dei loro partner (clienti e fornitori). Hanno prenotato tutti i posti letto disponibili in loco e hanno scelto proprio Valle per il suo concetto di albergo diffuso, che hanno colorato coi propri colori. L'inaugurazione solenne di questo eccezionale incontro è stata organizzata in piazza Tomaso Bembo, mentre la parte dedicata alle conferenze e alle presentazioni ha avuto luogo nel locale Palazzetto dello sport, che ha ospitato anche la cena ufficiale. L'ultimo giorno dell'evento i soci della Dell EMC hanno messo a dimora delle piante da fiore e pitturato le altalene per i bambini in segno di ringraziamento per l'ospitalità di Valle. ■



Povelje dodijeljene Cergni, udrugama Eia i Vita

Već tradicionalno Dan općine Bale i baljanskog zaštitnika blaženog Julijana obilježava se svečanom sjednicom Općinskog vijeća. Prigoda je to da se uruče priznanja zaslužnim građanima i udrugama. Općinsku povelju ove su godine dobili dr. sc. Sandro Cergna za izradu rječnika baljanskog dijalekta i izniman doprinos očuvanju kulturne i povijesne baštine Bala, udruga Eia za vrijedan doprinos u promicanju zaštite prirode i promidžbu Bala kroz fotografije te udruga Vita za sudjelovanje u organizaciji manifestacija i uključivanje mladih u društvene aktivnosti. Na svečanosti je nastupila i klapa Castrum Vallis, a za zabavni dio pobrinula se već tradicionalno ekipa iz Istra Inspirita.

„Izuzetno nam je drago što je Općina prepoznala naš rad“, rekla nam je Jelena Brščić iz udruge Vita, „mislimo da smo i zaslužili ovo priznanje, jer smo

tijekom pet godina pokrenuli niz manjih projekata. Uspjeli smo u prvoj fazi našeg nauma da se pokrene nešto za mlade i sve ostale u Balama, imamo puno dobrih inicijativa. Samostalno smo organizirali sajmove, obilježavamo Dan smijeha, Sv. Nikolu, organiziramo memorijalne turnire. Pokrenuli smo i Dječju olimpijadu, organiziramo edukacije i radionice za mlade. Organizirali smo i Zadrugu za etično financiranje koja će prerasti u Etičnu banku. Naš se program odvija tijekom cijele godine i trudimo se da u njemu bude za svakoga ponešto. Imamo i svoj prostor u kojem se mladi druže“. Brščić je napomenula da djeluju četiri godine, a Općina im puno pomaže i stoji na usluzi za sve njihove potrebe. Plaketa im je, veli, još jedan novi vjetar u leđa.

Zadovoljan je i Igor Drandić iz udruge Eia što su ljudi prepoznali njihov rad.

Napominje da su i ljudi u Balama svjesni da prirodu treba čuvati, a njemu je to jako važno. Dobro surađuje s Općinom, koja je prepoznala da su njegovo fotografije iskrene, jer on, kaže, vidi svu ljepotu koju snima.

„Čast mi je što sam dobio općinsku plaketu za svoj rad, iako sam bio na putu na dan održavanja sjednice pa ju je preuzela moja sestra, koja živi u Rimu. Bavim se istraživanjem baljanskog dijalekta, a tijekom istraživanja surađivao sam s puno ljudi iz Bala koji žive u mjestu i diljem svijeta. Dosta sam surađivao s Centrom za povijesna istraživanja u Rovinju gdje su pohranjene bilježnice Giovannija Obrovca u kojima je bilo puno materijala. Tijekom rada imao sam podršku Općine, a u Balama je održana i promocija“, komentirao je dodijeljenju mu plaketu Sandro Cergna. ■

SEDUTA SOLENNE DEL CONSIGLIO MUNICIPALE PER CELEBRARE LA GIORNATA DEL COMUNE

Gli attestati di benemerenzza sono stati conferiti a Cergna e alle Associazioni Eia e Vita

Com'è ormai tradizione, la Giornata del Comune e del patrono di Valle, beato Giuliano, viene celebrata con la seduta solenne del Consiglio municipale. Nell'occasione vengono consegnati gli attestati di riconoscimento ai cittadini e alle associazioni meritevoli. Quest'anno a ricevere l'attestato di benemerenzza sono stati il dr. sc. Sandro Cergna, autore del vocabolario del dialetto vallese, per l'eccezionale contributo alla tutela del patrimonio storico di Valle, l'Associazione „Eia“ per il prezioso contributo alla promozione della tutela ambientale e di Valle attraverso la fotografia e l'Associazione „Vita“ per la sua partecipazione all'organizzazione delle manifestazioni locali e per l'inclusione dei giovani nelle attività sociali. Ad esibirsi durante la cerimonia è stato il gruppo vocale Klapa Castrum Vallis, mentre a pensare alla parte d'intrattenimento è stato il gruppo di Istria Inspirita.

„Ci fa molto onore che il Comune abbia riconosciuto il nostro lavoro“, - ha dichiarato Jelena Brščić dell'Associazione „Vita“, „ritengo che ci siamo meritati questo riconoscimento, perché durante gli ultimi cinque anni abbiamo promosso tutta una serie di progetti minori. Sia-

mo riusciti subito nella prima fase dei nostri piani a dare vita a iniziative rivolte ai giovani e a tutti i Vallesi, abbiamo moltissime buone idee. Abbiamo organizzato in piena autonomia alcune fiere, istituito il Giorno del sorriso, la festa di S. Nicolò, diversi tornei memoriali. Abbiamo promosso le Olimpiadi infantili e varie forme di laboratori, anche educativi, per i giovani. Nostra è l'iniziativa di costituzione della Cooperativa finanziaria etica che crescerà e diventerà banca etica. Il nostro programma si concretizza durante tutto l'anno e noi ci impegnano perché tutti vi trovino qualcosa di interessante. Disponiamo anche di un nostro spazio d'incontro per i giovani“. La signora Brščić ha ricordato pure che l'Associazione opera da quattro anni e che il Comune l'aiuta ed è sempre pronto a sostenerla. La Targa, dichiara, è per noi nuovo vento in poppa.

Non ha nascosto la sua soddisfazione nemmeno Igor Drandić dell'Associazione „Eia“ per il riconoscimento all'attività, dicendo che i Vallesi sono coscienti dell'esigenza di salvaguardare la natura, aspetto per lui molto importante. C'è un'ottima collaborazione con il Comune che ha riconosciuto la franchezza delle sue fotografie, perché, come



da lui sostenuto, egli vede davvero la bellezza che poi fissa con l'obiettivo.

„E' un onore per me aver ricevuto la Targa del Comune per il lavoro svolto e pur essendo stato in viaggio il giorno della seduta solenne, il riconoscimento è stato ritirato da mia sorella che vive a Roma. Mi dedico alla ricerca del dialetto vallese e durante le mie ricerche ho collaborato con molti Vallesi che vivono qui e in varie altre parti del mondo. Ho collaborato intensamente anche con il Centro di ricerche storiche di Rovigno, nel cui archivio sono custoditi tutti i quaderni di Giovanni Obrovac, autentico scrigno di moltissimo materiale prezioso. Durante il mio lavoro ho potuto contare sul sostegno del Comune e il volume è anche stato presentato a Valle“, sono le parole di Sandro Cergna per la targa ricevuta. ■

Otvoren društveni dom u Krmedu

Pred stotinjak žitelja Krmeda u svibnju je na prigodnoj fešti otvoren društveni dom, koji se rasprostire na 150 četvornih metara u prizemlju zgrade. Investicija je to Općine Bale vrijedna 300 tisuća kuna, kojom se uz sanitarne prostore i kuhinju dobio prostor za, kako je istaknuto na otvorenju, baš sve potrebe stanovnika ovog mjesnog odbora. Dom su presijecanjem vrpce otvorili načelnik Bala Edi Pastrovicchio i predsjednik Mjesnog odbora Krmed Goran Šetić.

„Jako smo zadovoljni što smo dobili ovaj prostor, u kojem se od otvorenja puno družimo. Tu smo kao doma i mi mještani Krmeda znatno se više družimo, gotovo ne postoji ni jedan dan da nismo u domu. Gledamo televiziju, igramo briškulu i trešete, djeca se igraju. Slavimo tu i rodendane, a dobili smo klimu i grijanje“, rekao nam je predsjednik MO-a Krmed Goran Šetić. ■



A Carmedo è stata aperta la Casa di cultura



Nel maggio scorso con una festa per l'occasione, in presenza di un centinaio di abitanti di Carmedo - Krmed è sta-

ta inaugurata la Casa di cultura locale, che occupa una superficie di 150 metri quadri al pianterreno dell'edificio in cui ha sede. È un investimento del Comune di Valle del valore di 300.000 kune, grazie al quale oltre alla cucina e ai servizi igienici, si dispone di uno spazio, come è stato detto nel discorso di apertura, che soddisfa tutte le esigenze degli abitanti di questo Comitato locale. La Casa è stata inaugurata con il taglio del nastro dal sindaco di Valle Edi Pastrovicchio e dal presidente del Comitato locale di Carmedo Goran Šetić.

„Siamo molto soddisfatti di avere questo posto, nel quale ci ritroviamo spesso sin dalla sua apertura. Qui ci sentiamo come a casa e ora tutti noi abitanti di Carmedo stiamo assieme molto più spesso e non c'è quasi giorno in cui non ci ritroviamo nella Casa. Guardiamo la televisione, giochiamo a briscola e tressette, anche i bambini giocano qui; festeggiamo i compleanni e abbiamo ricevuto pure il climatizzatore e il riscaldamento.“ – è quanto ci ha detto il presidente del CL di Carmedo Goran Šetić. ■

Golaš dobio javnu rasvjetu

U Golašu se kao i u cijeloj općini lijepo živi, rekla nam je Marija Orbanić, donedavna predsjednica Mjesnog odbora, a od svibnja i vijećnica u Općinskom vijeću. U Golašu je naime, nedavno postavljena javna rasvjeta od ulaza u mjesto u dužni 900 metara.

Problem je nastao kad smo shvatili da općina nema sredstava za financirati kompletnu rasvjetu u selu, pa su se udružila

dva obrtnika iz našeg sela vlasnika N&M Inoxa i Debeljuh friga, pa su oni financirali stupove. Tako je javna rasvjeta uvedena u cijelom selu, što je nama vrlo bitno jer od 129 stalnih stanovnika, 22 djece polaznici su osnovne škole. Oni u školu putuju autobusom, vraćaju se i kad nema danjeg svijetla, rekla je Marija Orbanić.

Investicija uz donacije obrtnika se kreće oko 200 tisuća kuna. ■



Moncalvo ha l'illuminazione pubblica



A Moncalvo, come del resto in tutto il comune, si vive bene: è quanto ci ha detto Marija Orbanić, fino a poco tem-

po fa presidente del Comitato locale e dal maggio scorso membro del Consiglio municipale. Nel paesino infatti, poco tempo fa è stata posta in opera l'illuminazione pubblica, dall'entrata nel paese, lungo un tratto di 900 metri.

„Il problema era sorto nel momento in cui avevamo capito che il Comune non aveva i mezzi sufficienti a finanziare l'intera rete dell'illuminazione pubblica nel paesino, ma poi due artigiani del luogo hanno deciso di sostenere i lavori: trattasi dei titolari di N&M Inox e di Debeljuh frigo, i quali hanno finanziato

l'acquisto dei pali. In tal modo è stato possibile introdurre l'illuminazione dappertutto nel paese, aspetto questo molto importante per tutti noi che vi abitiamo: siamo complessivamente 129 con dimora fissa nel luogo e ci sono 22 bambini che frequentano la scuola elementare. Viaggiando in autobus per raggiungere la scuola, ne fanno ritorno quando è già buio.“- ci ha detto Marija Orbanić.

L'investimento comprensivo delle donazioni degli artigiani si aggira intorno alle 200.000 kune. ■

Mladi ostaju živjeti i raditi u Balama

U zoni Grote grade se kuće za mlade obitelji koje su odabrale ostati živjeti i raditi u Balama. Zauzvrat su povoljno dobile parcelu za gradnju stambenog objekta. Riječ je o projektu „Parcela za jednu kunu“ osmišljenom prije više od deset godina, a provode ga Općina Bale i Zaklada Mon Perin.

Glavni cilj ovog projekta, kaže načelnik Edi Pastrovicchio, je da mladi ostanu živjeti i raditi u Balama. Nije bilo lako krenuti u ovaj projekt, napominje Pastrovicchio te dodaje da će uskoro biti gotovo sedam kuća, a ostale su u fazi ishoda dozvola i projektiranja. Ukupno je sklopljeno 20 ugovora, a još su dva natječaja u pripremi. Da bi potaknula mlade da ostanu u svojoj sredini, Općina je u infrastrukturu uložila 500 tisuća kuna, a uskoro počinju radovi na kanalizaciji. Voditelj projekta, i to od ishoda dozvola, traženja najpovoljnijih ponuda za radove pa sve do primopredaje s uporabnom dozvolom je Ivan Fabris. Prema planovima,

u zoni Grote, kada projekt bude završen, niknut će naselje od stotinjak kuća. Projekt poznat pod nazivom „Parcele za jednu kunu“ jedini je takve vrste u Hrvatskoj.

Jedna od onih koji su odlučili ostati u Balama i izgraditi kuću u zoni Grote je dr. Dena Didović Erman, specijalistica opće medicine, s kojom smo razgovarali o njenim iskustvima. Obitelj Didović Erman gradi kuću za stanovanje i za dvije godine objekt bi trebao biti pod krovom.

„Suprug i ja odlučili smo živjeti u Balama, svidjela nam se ideja da Općina pomogne mladim obiteljima. Dobili smo pravo građenja na parceli, što je veliko rasterećenje za obitelj, budući da su građevinske parcele jako skupe. Puno nam je pomogla i Zaklada Mon Perin, jer se hipoteka za kredit dok se kuća ne izgradi može voditi na njihove dionice. Zahvaljujući Zakladi dobili smo i povoljniju kamatu na kredit, a oni nam ujedno i sufinanciraju polovicu kamate prve tri godine otplate

kredita“, priča nam dr. Didović Erman. Potvrdila nam je i dobro poznatu tezu da su mladim obiteljima najčešći problem financije pa im je pomoć dobro došla.

Gospođa Didović Erman u proteklom je mandatu bila općinska vijećnica, a budući da je nedavno dobila prinovu, morala se malo više posvetiti obiteljskim obvezama. Ipak, predsjednica je Komisije za socijalnu skrb i uvjeren je da će u budućnosti imati prilike ponovo se angažirati u svojoj zajednici. ■



UNICO IN CROAZIA IL PROGETTO „LOTTI EDIFICABILI PER 1 KUNA“

Giovani rimangono a Valle

In zona Grote si stanno costruendo le abitazioni per le giovani famiglie che hanno deciso di rimanere a vivere e a lavorare a Valle e che in risposta a questa loro decisione hanno ricevuto a costo bassissimo un lotto sul quale costruire la propria abitazione. Stiamo parlando del progetto „Lotto edificabile per una kuna“ ideato più di dieci anni fa e attuato dal Comune di Valle e dalla Fondazione Mon Perin.

„L'obiettivo principale del progetto in questione,“ ci viene detto dal sindaco Edi Pastrovicchio, „è di far rimanere i giovani a vivere e a lavorare a Valle. Non è stato affatto facile avviarlo“ ci spiega Pastrovicchio, aggiungendo che tra poco saranno pronte sette nuove case e che altre sono in fase di ottenimento delle licenze e di progettazione. Complessivamente i contratti stipulati sono 20 e due bandi di gara sono in fase preparatoria. Per spingere i giovani a rimanere nella propria comunità, il Comune ha investito 500.000 kune nell'infrastruttura e tra poco iniziano i lavori alla rete fognaria. Il direttore del progetto, dalla fase di richiesta e ottenimento dei permessi, all'identificazione della migliore offerta per i lavori e alla consegna delle chiavi e per-

tanto anche del permesso di agibilità, è Ivan Fabris. Come da piano, una volta concluso il progetto in area Grote sorgerà un nuovo quartiere di un centinaio di villette. Il progetto noto con il nome di „Lotti edificabili per una kuna“ è l'unico nel suo genere in Croazia.



Una delle persone che ha deciso di rimanere a Valle e di costruire l'abitazione in zona Grote è la dr. Dena Didović Erman, specialista di medicina generale, con la quale abbiamo parlato di questa sua esperienza. La famiglia sta costruendo la propria abitazione che tra due anni dovrebbe essere terminata.

„Con mio marito abbiamo deciso di vivere a Valle, ci è piaciuta molto l'idea del Comune di aiutare le giovani famiglie. Abbiamo ottenuto il permesso a costruire sul lotto, il che è un enorme sollievo per la famiglia, visto il costo elevato dei lotti edificabili. Abbiamo ricevuto un grande aiuto anche dalla Fondazione Mon Perin, che ha concesso l'istituzione dell'ipoteca sulle proprie azioni fino alla fine dei lavori edili. Grazie alla Fondazione poi, ci hanno anche concesso degli ottimi interessi sul mutuo e questi vengono coperti a metà dalla Fondazione nei primi tre anni di restituzione del prestito bancario“, ci racconta la dr. Didović Erman. Ci ha anche confermato la ben nota tesi che per le giovani famiglie il problema maggiore siano proprio le finanze e che pertanto l'aiuto ricevuto è un autentico sollievo.

Nello scorso mandato la signora Didović Erman è stata consigliera municipale, ma visto che recentemente è diventata mamma, ha dovuto dedicarsi un po' di più agli impegni familiari. Nonostante tutto però, è la presidente della Commissione per gli affari sociali ed è convinta che in futuro avrà occasione di impegnarsi nuovamente in attività per il bene della comunità locale. ■

Rekonstruirat će se zapadna kula i popraviti satni mehanizam

Općina Bale dobila je 50 tisuća kuna od Ministarstva kulture iz Programa kulturnog razvitka za 2017. godinu za program zaštite kulturnog dobra. Tim će sredstvima biti izrađena projektna

dokumentacija te sanirana zapadna kula sa satom smještena u starogradskoj jezgri. Kula je izgrađena u 14. stoljeću, a satni je mehanizam već nekoliko godina u kvaru. ■



Verrà restaurata la torre occidentale e riparato l'orologio

Il Comune di Valle ha ricevuto 50.000 kune dal Ministero della cultura, o meglio dal Programma di sviluppo culturale 2017 per la tutela del patrimonio culturale. Con tale importo verrà elaborata la documentazione

progettuale e restaurata la torre occidentale con l'orologio, parte integrante del nucleo storico. La torre fu costruita nel XIV secolo e il meccanismo dell'orologio non funziona da alcuni anni. ■



Prošireno groblje u Balama

Općina je završila proširenje istočnog dijela mjesnog groblja u Balama. Investicija je vrijedna 1,4 milijuna kuna, a njome je dobiveno 117 ukopnih mjesta, i to: 11 grobnica s tri grobna mjesta, devet grobnica sa šest mjesta i 30 zemljanih grobova te 20 mjesta za polaganje urni. Radovi su obuhvatili i izgradnju vodovoda i drenaže te vanjsku javnu rasvjetu. ■



È stato ampliato il cimitero di Valle

Il Comune ha concluso i lavori di ampliamento dell'ala orientale del cimitero locale vallese. L'investimento del valore di 1,4 milioni di kune ha permesso di ottenere 117 nuovi posti di sepoltura e più precisamente 11 tombe con tre posti di sepoltura, nove con sei posti e 30 posti di sepoltura tradizionali, nonché ulteriori 20 loculi per le urne. I lavori hanno interessato anche la posa in opera delle condotte dell'acqua, del sistema di drenaggio e dell'illuminazione pubblica esterna. ■

Vita ima 40-ak članova

Udruga Vita ima 40-ak članova u dobi od 18 do 40 godina. Aktivnosti su prvenstveno usmjerene prema edukaciji i organizaciji raznih manifestacija, ali i suradnji s lokalnom samoupravom. Organizirali su Sajem sv. Nikole, razne turnire, humanitarne akcije, edukacije i radionice. Suraduju s drugim udrugama i zadrugama iz regije, ali i na nacionalnoj razini (Alfa Albona, slobodna škola, Etična banka i druge). Djeluju na adresi Rovinjska 5 gdje je opremljen prostor za dnevni boravak za mlade, ali i ured koji svi članovi mogu koristiti za učenje i svoje potrebe. Predsjednica je Jelena Brščić. ■

Vita ha una quarantina di iscritti

L'Associazione Vita ha una quarantina di membri di età compresa tra i 18 e i 40 anni. Le attività sono incentrate prevalentemente sull'educazione e sull'organizzazione di varie manifestazioni, come pure sulla collaborazione con l'autogoverno locale: è sua l'organizzazione della Fiera di San Nicolò, di vari tornei, di incontri didattici e di laboratori. L'Associazione collabora con altre associazioni e cooperative della regione, come pure a livello nazionale (Alfa Albona, Slobodna škola, Banca etica, ecc.). Ha sede in via Rovigno 5, dove dispone di spazi attrezzati per il soggiorno diurno dei giovani, dell'ufficio che è ad uso di tutti per lo studio e per varie esigenze interne. Ne è presidente Jelena Brščić. ■



ZAJEDNICA TALIJANA BALE

Potiču očuvanje baštine i izvorno stvaralaštvo

Zajednica ima 402 člana, a sjedište joj je u Palači Soardo-Bembo, koja je potpuno obnovljena 2011. godine *
Nedavno su proslavili 70. obljetnicu uspješnog rada



Zajednica Talijana Bale trenutno ima 402 člana, a sjedište joj je u imponantnoj Palači Soardo-Bembo, koja je potpuno obnovljena 2011. godine. Očuvati pjesmu i ples i autohtoni baljanski jezik, koji su stoljećima odzvanjali ulicama i trgovima starogradske jezgre, jedna je od njihovih najvažnijih programskih aktivnosti.

U sklopu Zajednice Talijana djeluje više grupa. Skupinu koju vodi Miriana Pauletić čini folklorna grupa za djecu i grupa za učenje baljanskog dijalekta. U drugoj su skupini posvećenju djeci mali pjevači koje vodi Romana Paretić.

Plesnu skupinu modernih plesova čine grupe pod nazivom Pulcini, koju vodi Elisabetta Pauletić Bilić, Extreme junior i Cicalitas, a tu je i Mješoviti zbor kojim dirigira Marino Floris.

Zajednica organizira i radionice za učenike i osobe treće dobi koje vodi Tatiana Gaćina, dok grupu koja se bavi povijesnim istraživanjima vodi Dea Lordanić.

Članovi Zajednice Talijana ove su godine, u studenom u školsko-sportskoj dvorani u Balama svečano obilježili 70. godišnjicu postojanja i uspješnog rada. Nakon kulturno-zabavnog dijela programa predsjednica Zajednice Talijana uručila je i tri vrijedna priznanja – Borisu Brussichu (za školsku edukaciju mnogobrojnih generacija mladih Baljana), Sandru Cergni (autor rječnika baljanskog dijalekta) i Ediju Pastrovichiju (za kontinuiranu i veliku podršku razvoju Zajednice). Predsjednica je Martina Poropat. ■

Promuove la tutela del patrimonio e la creatività

La Comunità ha 402 soci ed ha sede a Palazzo Soardo-Bembo, completamente restaurato nel 2011. * Recentemente ha festeggiato il settantesimo anniversario di intensa attività



Oggi la Comunità degli Italiani di Valle ha 402 membri. Ha sede nell'imponente Palazzo Soardo-Bembo, che è stato completamente ristrutturato nel 2011. La conservazione delle tradizioni del canto, del ballo e della lingua autoctona vallese, che per secoli hanno riempito le vie e le piazze del nucleo storico, costituisce quella che è la sua attività programmatica più importante.

Nell'ambito della Comunità degli Italiani operano più sezioni. Miriana Pau-

letić dirige il gruppo folkloristico per bambini e il gruppo di studio del dialetto vallese. Un'altra sezione è quella dedicata alla canzone per l'infanzia, ed è diretta da Romana Paretić. Il gruppo di ballo moderno opera con il nome di Pulcini ed è diretto da Elisabetta Pauletić Bilić, e dalle sezioni Extreme junior e Cicalitas. Non va dimenticato il Coro misto diretto da Marino Floris.

La Comunità organizza anche laboratori per alunni e per la terza età, diretti da Tatiana Gaćina, mentre la sezione che si dedica alle ricerche storiche ha a capo Dea Lordanić.

Quest'anno nel mese di novembre i membri della Comunità degli Italiani hanno celebrato al Palazzetto dello sport di Valle il settantesimo anniversario d'intensa attività. Terminata la parte culturale e d'intrattenimento del programma, la presidente della CI



ha consegnato tre preziosi riconoscimenti: a Boris Brussich (per l'attività didattica-scolastica con numerose generazioni di giovani Vallesi), a Sandro Cergna (autore del Vocabolario del dialetto vallese) e a Edi Pastrovicchio (per il grandissimo e costante sostegno allo sviluppo della Comunità).

La presidente della CI è Martina Poropat. ■



Izvrсни rezultati mladih tenisača

U 2017. godini klub je imao 40 maloljetnih i 10 punoljetnih članova. Svi maloljetni članovi se redovito natječu na županijskoj, državnoj i međunarodnoj razini te su u 2017. godini ostvarili odlične rezultate. Prvo mjesto u Istarskoj županiji u ekipnom natjecanju (županijska dječja liga do 15 godina) osvojili su Stefan Djokić, Maja Eva Leko, Mia Žufić, Agata Vratović, Antonio Šestan, Nika Drandić, Tania Sejdinović, Alan Hasanović i Filip Gmaz. Četvero igrača nalazi se na županijskoj rang-listi (pojedinačno)



do 10 godina, a to su: Tania Sejdinović (na šestom mjestu od ukupno 30 djevojčica), Lora Janko, Filip Gmaz i Mark Grubić. Odlične rezultate ostvarili su i Stefan Djokić i Maja Eva Leko koji su zauzeli drugo mjesto u Istarskoj županiji u kategoriji do 13 i 16 godina.

Na državnoj razini devet je registriranih igrača i igračica, koji su također ostvarili zavidne rezultate. Stefan Djokić, Maja Eva Leko i Mia Žufić redovito na državnim turnirima do 12 i 14 godina ulaze u četvrtfinale, polufinale i finale. Stefan Djokić je u Opatiji osvojio drugo mjesto, a jednako je bio rangiran na turnirima u Rapcu i Zagrebu, dok je u Rijeci osvojio treće, odnosno četvrto mjesto. Maja Eva Leko također bilježi velike uspjehe, u Varaždinu je igrala četvrtfinale, a drugorangirana je

bila u Ogulinu, Lošinj, Zaprješću i Zagrebu. Dvaput je drugorangirana bila i Mia Žufić, i to u Ogulinu i Lošinj, dok je u Zaprješću bila treća, odnosno četvrta.

Stefan Djokić zaigrao je ovoga rujna i na međunarodnom turniru, bilo je to u Vrsaru, gdje je čak igrao na glavnom turniru.

Troje mladih tenisača, i to Stefan Djokić, Mia Žufić i Maja Eva Leko, na poziv povjerenika Istre i Kvarnera sudjelovali su u radu kampa nadarenih igrača u Umagu.

Predsjednik kluba je Sandro Žufić, dopredsjednik Emanuel Grubić, a tajnica Martina Šestan. S mladim tenisačima rade dva trenera, Srećko Domitrović i Luca Privileggio. ■

KLUB ZA SPORTSKI RIBOLOV

Colone okuplja ribare i ljubitelje mora

Klub za sportski ribolov Colone osnovan je prije pet godina. Danas ima šezdesetak članova. Udruga je osnovana radi promicanja, razvitka i unaprjeđenja sportskog ribolova, okupljanja mladih i prenošenja znanja i iskustava starijih, skrbi o očuvanju tradicije ribolova, rasta svjesnosti o potrebi zaštite biljne i životinjske raznolikosti našeg mora i priobalja, posebno kod mladih.

Tijekom pet godina postojanja održano je niz akcija kao što su: čišćenje podmorja i obale od krupnog otpada, organiziranje raznih turističkih manifestacija u cilju promicanja kulture kulinarstva ovoga kraja. Klub svake godine organizira razna natjecanja otvorenog tipa koji su i međunarodnog karaktera te klupska natjecanja. Predsjednik kluba je Mauro Barbieri. ■



Eccellenti risultati dei giovani tennisti

Nel 2017 la Società ha 40 iscritti minorenni e 10 maggiorenni. Tutti i giovani di meno di 18 anni partecipano regolarmente agli incontri regionali, statali e internazionali e nel 2017 hanno ottenuto ottimi risultati. A conquistare il primo posto a livello regionale come squadra (lega regionale per ragazzi fino ai 15 anni) sono stati Stefan Djokić, Maja Eva Leko, Mia Žufić, Agata Vratović, Antonio Šestan, Nika Drandić, Tania Sejdinović, Alan Hasanović e Filip Gmaz. Sono quattro i giocatori vallesi nella classifica regionale degli under 10 (singoli): Tania Sejdinović (al sesto posto nella classifica delle 30 migliori ragazze), Lora Janko, Filip Gmaz e Mark Grubić. Anche Stefan Djokić e Maja Eva Leko si sono distinti piazzandosi al secondo posto nella categoria regionale dei ragazzi d'età compresa tra i 13 e i 16 anni.

Per quel che riguarda la graduatoria nazionale, sono nove i giocatori iscritti (maschi e femmine), che hanno ottenuto risultati invidiabili: Stefan Djokić, Maja Eva Leko e Mia Žufić partecipano regolarmente ai tornei nazionali nelle fasce d'età fino ai 12 e fino ai 14 anni, piazzandosi sempre ai quarti e ai mezzi di finale, come pure negli scontri finali. Ad Abbazia Stefan Djokić si è piazzato al secondo posto, e ha ottenuto lo stesso risultato ai tornei di Porto Albona e Zagabria, all'incontro di Fiume si è conquistato il terzo posto, rispettivamente il quarto. Anche Maja Eva Leko ha ottimi



risultati nelle competizioni: a Varaždin si è piazzata ai quarti di finale, mentre ha vinto il secondo posto a Ogulin, Lussinpiccolo, Zaprešić e Zagabria. A guadagnarsi due secondi posti agli incontri di Ogulin e Lussino, è stata anche Mia Žufić, che si è piazzata al terzo, rispettivamente al quarto posto a Zaprešić.

Nel settembre scorso Stefan Djokić ha partecipato anche al torneo internazionale di Orsera, giocando addirittura in quello centrale.

Tre giovani tennisti, ovvero Stefan Djokić, Mia Žufić e Maja Eva Leko, su invito del responsabile per l'Istria e il Quarnero, hanno partecipato alle attività del campo per giovani talenti di Umago.

Il presidente è Sandro Žufić, il vicepresidente Emanuel Grubić e la segretaria Martina Šestan. Sono due gli allenatori che seguono i giovani tennisti: Srećko Domitrović e Luca Privileggio. ■

Colone raggruppa pescatori e appassionati di mare

La Società di pesca sportiva "Colone" è stata costituita cinque anni fa e oggi conta una sessantina di membri. Ha come obiettivo la promozione e lo sviluppo della pesca sportiva, soprattutto tra i giovani, per trasmettere a loro il sapere e l'esperienza propria dei più anziani, la cura e la tutela della tradizione peschereccia, il

risveglio della consapevolezza sull'esigenza di tutelare la biodiversità, sia animale che vegetale del nostro mare e del litorale, soprattutto tra i giovani.

Durante i cinque anni di vita ha avviato numerose iniziative quali la pulizia dei fondali e della spiaggia dai rifiuti volumi-

nosi e l'organizzazione di manifestazioni turistiche mirate alla promozione della cultura gastronomica del nostro territorio. La Società organizza ogni anno varie gare di tipo aperto, anche a livello internazionale e competizioni interne alla Società. Mauro Barbieri ricopre la carica di presidente della Società. ■

Baljanke vole odbojku



Sportsko društvo Bale osnovano je u rujnu 2006. s ciljem promicanja sportskih aktivnosti, posebice kod djece i

mladeži, i to među ženskom populacijom. Osnivanje je inicirala Općina koja i danas pruža financijsku potporu druš-

tvu. U sklopu Sportskog društva 2007. godine osnovan je Ženski odbojkaški klub Bale. Odaziv djevojčica bio je velik, tako da je već u samom početku klub imao 30 članica uzrasta od 10 do 25 godina. U Balama se i danas igra odbojka, trenutačno je u ovom klubu 16 polaznica škole odbojke koje su rođene od 2008. do 2011. godine. U sezoni 2017./2018. nadmeću se u Županijskoj ligi mini volleya. Mlađe kadetkinje, njih 13, rođene od 2003. do 2006. godine, igraju u mladekadetskoj ligi, dok seniorke, također njih trinaest, rođene 2001. godine i ranije, nastupaju u 1. B hrvatskoj odbojkaškoj ligi.

I odbojkašice se mogu pohvaliti dobrim rezultatima. U sezoni 2016./2017. djevojčice su među 20 ekipa osvojile deveto mjesto, seniorke su 11. u konkurenciji 12 ekipa, a ekipa koja se natječe u mini volleyu je na 12. mjestu među 16 ekipa koliko ih se u ovoj kategoriji natječe. Odbojkašice treniraju Zoran Ivanković i Dea Lordanić, predsjednik je Sandi Drandić, a tajnica kluba je Silvia Guljaš. ■

LA SOCIETÀ DI PALLAVOLO FEMMINILE DI VALLE SI ALLENA NELLA PALESTRA PIÙ BELLA DEL MONDO

Le Vallesi amano la pallavolo

La Società sportiva "Valle" nasce nel 2006 per promuovere le attività sportive, soprattutto tra i bambini ed i giovani, con un occhio di riguardo alla popolazione femminile. L'iniziativa è partita dal Comune, che ne sostiene tuttora finanziariamente l'attività. Nel 2007 in seno alla Società viene istituita la Società di pallavolo femminile "Valle": il riscontro è stato grande, visto che ha attirato ben 30 iscritte, di età compresa tra i 10 e i 30 anni. A Valle si gioca tuttora a pallavolo: attualmente la Società conta 16 ragazze che frequentano la scuola di pallavolo, nate tra il 2008 e il 2011. Nella stagione 2017/2018 gareggiano nella Lega regionale di mini volley. Le giovani cadette, 13 in tutto, nate tra il 2003 e il 2006 sono parte della divisione giovanile, e le tredici seniores, nate prima del e nel 2001 si confrontano con le squadre della I Lega nazionale B di pallavolo.

Anche le giovani pallavoliste si possono vantare degli ottimi risultati raggiunti. Nella stagione 2016/2017, tra 20 squadre in tutto, le ragazzine si sono piazzate al nono posto, le seniores hanno conquistato l'undicesimo posto tra 12 squadre e la squadra

di mini volley è dodicesima tra le 16 della categoria di appartenenza. Le giocatrici di pallavolo sono guidate dagli allenatori Zoran Ivanković e Dea Lordanić; il presidente della Società è Sandi Drandić e la segretaria Silvia Guljaš. ■



Nogometaši brane boje Bala u županijskim ligama

Nogometni klub Jedinstvo Bale-Valle osnovan je još 1949. godine, s redovnim natjecanjima u prvoj, drugoj i trećoj županijskoj ligi počeo je 1960. godine, a u tim se ligama natječe i danas.

Klub ima seniorsku ekipu koja se natječe u Trećoj županijskoj ligi – jug. Boje seniorske ekipe brani 21 igrač, a trenira ih Dragan Lordanić. Natjecateljska nogometaška sezona još uvijek je u tijeku, počela je u kolovozu, a završava krajem svibnja, budući da je sezona podijeljena na jesenski i proljetni dio. Jesenski dio okončan je u studenom pa se rezultati već znaju, Baljani su se nadmetali s deset nogometnih momčadi i s osvojenih 14 bodova zauzeli su vrlo dobro četvrto mjesto na tablici.

Zbog nedostatka interesa, juniorski pogon malo je zastao, ali Škola nogometa u koju su uključena djeca od pete do osme godine ponovno je krenula s radom. U školu je uključeno petnaestero djece s kojima dva puta tjedno trenira Miljenko Garić. Djeca igraju na travnatom igralištu i u sportskoj dvorani, a svoje će nogometne vještine pokazati naredne godine, kada se planira početi s



odigravanjem utakmica. Predsjednik kluba je Miljenko Garić. ■

SOCIETÀ CALCISTICA „JEDINSTVO – UNITÀ“

I calciatori difendono i colori di Valle nelle leghe regionali

La Società calcistica Jedinstvo Bale-Valle è stata fondata nel lontano 1949 e dal 1960 partecipa regolarmente agli incontri di prima, seconda e terza lega regionale, nelle quali compete tuttora.

La Società ha la squadra senior, attualmente in Serie C regionale – sud. Ad indossare le magliette di questa categoria sono 21 giocatori, allenati da Dragan Lordanić. La stagione calcistica è tuttora aperta: è iniziata ad agosto e si chiude verso la fine di maggio, essendo suddivisa in parte autunnale e parte primaverile. Gli incontri autunnali sono terminati nel mese di novembre e pertanto i risultati sono già noti: i Vallesi che hanno giocato contro dieci squadre, si sono guadagnati

14 punti piazzandosi all'ottimo quarto posto della classifica.

A causa del poco interesse, il settore juniores ha rallentato un po' il ritmo dell'attività, ma la Scuola di calcio ha riaperto i battenti e vi aderiscono i bambini dal quinto all'ottavo anno di vita. Gli iscritti sono una quindicina e si allenano due volte alla settimana sotto la guida di Miljenko Garić. I bambini giocano sul campo d'erba e al palazzetto dello sport e l'anno prossimo entreranno in campo per confrontarsi con altre squadre, visto che si pianifica di farli partecipare alle competizioni.

Il presidente della Società è Miljenko Garić. ■



Vlč. Joel Catary: Ova mi je župa izazov



Stado je raspršeno, malo udaljeno ili možda mlako, barem tako izgleda...

pulskoj katedrali. Potom je poslan na postdiplomske studije u Papinsko sveučilište Gregoriana. Nakon magistrerija vratio se u Pulu, gdje je bio vikar u župi Gospe od Mora, služio i kao đakon, a tu je održao i mladu misu. Potom je u istoj župi dvije godine bio kapelan pa župnik u Premanturi i Pomeru.

„U srpnju 2016. godine dobio sam vijest da je gospodin biskup odlučio premjestiti me u župe Bale i Kanfanar. Prema uputama biskupije, u rujnu sam se nastanio u Kanfanaru, gdje i danas živim. Moram priznati, na vlastitu

ga”, opisuje nam župnik Catary svoj prvi susret s Balama.

„Ova župa pastoralno je u mojim očima izazov, jer stado je raspršeno, malo udaljeno ili možda mlako, barem tako izgleda”, kaže župnik te dodaje da je župa Bale izazov i u materijalnom smislu. Treba obnoviti plafon župne crkve, jedan dio krova u crkvi sv. Antuna kod groblja da bi za vrijeme obnove mogli preseliti u tu crkvu. Treba poboljšati funkcionalnost župnog stana: srediti dvorane i grijanje u njima da bi se mogli održavati susreti i vjeronauk. No, koraci naprijed već su učinjeni, kaže župnik Catary – počele su se u tjednu moliti krunice, češće su prilike za ispovijed, drži se izlaganje Presvetoga... Veliku pomoć dobio je i od Općine i načelnika Pastrovicchija u pripremi dokumentacije za obnovu plafona župne crkve, a puno mu je pomogao i Miro Debeljuh, koji vodi tehnički dio posla. Uređena je i mala vjeronaučna sala u prizemlju župne kuće, postavljena je potrebna električna instalacija i klima, ali prostor još treba okrečiti.

Župnik Catary najavljuje ciklus kateheze za odrasle i mlade u siječnju i poziva svoje župljane da dođu na njih. Još jedan ciklus duhovne obnove najavljuje nešto kasnije, tijekom priprema za obilježavanje dana bl. Julijana, zaštitnika Bala. ■

Župnik Joel Catary u Bale je stigao izdaleka, rođen je, naime, u gradu Puerto Cabello u Venezueli. U Hrvatskoj, odnosno u Puli diplomirao je na Visokoj teološkoj školi Redemptoris mater, a zaređen je 1999. godine u

sramotu, da se nikada ranije nisam ni zaustavio u Balama. Bio sam vrlo ugodno iznenađen, a i dirnut veličinom i raskoši župne crkve. Svidjelo mi se mjesto, njegov izgled i duh ili ono nešto što kao da izvire iz nje-

Čestit Božić

Svim našim vjernicima i svim ljudima dobre volje želim blagoslovljen i čestit Božić! Neka blažena djevica Marija udijeli svima nama njezinu otvorenost srca da poput nje, svojim „da” prihvatimo i mi Boga u svojim srcima, u svojim obiteljima, u svojim kućama jer istinska božićna radost pojavljuje se tamo gdje jedno srce postanu jaslice, mjesto Kristovog rođenja!

Reverendo Joel Catary: Questa parrocchia è per me una sfida

Il gregge si è disperso, è un po' distante o forse spossato, almeno così sembra

Il parroco Joel Catary è arrivato a Valle da molto lontano, perché nativo della città di Puerto Cabello, in Venezuela. Si è laureato in Croazia, precisamente a Pola, dopo aver concluso gli studi alla Scuola superiore di teologia Redemptoris Mater, e ha preso i voti nel 1999 nella cattedrale polese. Ha poi proseguito gli studi post laurea alla Pontificia Università Gregoriana e concluso il ciclo di studi specialistici ha fatto ritorno a Pola, dov'è stato vicario della parrocchia della Madonna del Mare, poi diacono ed è nella stessa chiesa che ha celebrato la Messa dell'Ordinazione. Per due anni è stato cappellano della parrocchia e dopo parroco a Promontore e Pomer.

„Nel luglio 2016 ho ricevuto la notizia sulla decisione del vescovo di trasferirmi nelle parrocchie di Valle e Canfanaro. Nel rispetto delle volontà della Curia, nel mese di settembre mi sono trasferito a Canfanaro, dove vivo tuttora. Devo ammetterlo, e me ne vergogno, che non ero mai stato prima a Valle: ne sono rimasto piacevolmente sorpreso e anche emozionato nel vedere la grandezza e la ricchezza della chiesa parrocchiale. Mi è piaciuto il luogo, il suo aspetto e la sua anima, o quel qualcosa che sembra sprigionare.” – è la descrizione che il parroco Catary fa del suo primo incontro con Valle.



„In senso pastorale, questa parrocchia è per me una sfida, perché il gregge si è disperso, è un po' distante, o forse spossato, almeno così sembra” – dice il parroco aggiungendo che la parrocchia vallese è una sfida anche in senso materiale. Vanno rifatti il soffitto della chiesa parrocchiale, una parte del tet-

to di S. Antonio adiacente al cimitero, per poterla usare durante i lavori di ristrutturazione della prima. Va migliorata un po' la funzionalità dell'abitazione del parroco: sistemare le sale, dotandole anche di riscaldamento per potervi organizzare incontri e le lezioni di religione. Alcuni passi in avanti sono già stati fatti, - dice il parroco Catary - durante la settimana ci si riunisce per pregare il rosario, le confessioni sono più frequenti, si celebra il rito dell'esposizione eucaristica...” Continua dicendo di poter contare sul sostegno del Comune e del sindaco Pastrovicchio nella preparazione della documentazione per la ristrutturazione del soffitto della parrocchiale e lo aiuta molto anche Miro Debeljuh, il quale cura la parte tecnica dei lavori. È stata sistemata pure una sala per gli incontri di religione al pianterreno della casa parrocchiale, sono stati posti in opera l'impianto elettrico e il climatizzatore, ma vanno ancora imbiancate le pareti.

Il parroco Catary annuncia per il mese di gennaio un ciclo di catechesi per adulti e giovani, e invita tutti i suoi parrocchiani a parteciparvi. Un ulteriore ciclo di rinnovo spirituale è previsto per dopo, durante i preparativi per la festa di beato Giuliano, patrono di Valle. ■

Buon Natale!

Auguro un felice Natale, santo e benedetto, a tutti i nostri fedeli e a tutte le persone di buon cuore! Che la Madonna condivida con tutti noi la sua grandezza d'animo e di cuore, e che come lei, anche noi dicendo un semplice "sì" apriamo il nostro cuore a Dio, facendolo entrare nelle nostre famiglie e nelle nostre case, perché la vera gioia del Natale è lì dove un cuore diventa presepe, luogo in cui è nato Gesù!

Bebe rođene u 2017. godini

Bambini nati nell'anno 2017.



Lota Vuković
08.01.2017.
Ivana i Filip Vuković



Eni Palaziol
24.02.2017.
Ines Piutti Palaziol
i Giulio Palaziol



Mirella Mitton
29.05.2017.
Rozana i Sandro
Mitton



Mia Ostojić
11.07.2017.
Julijana Ileš
i Hrvoje Ostojić



Leo Erman
23.07.2017.
Dena Didović Erman
i Roberto Erman



Rei Matika
17.08.2017.-sin
Dorina Brljafa
i Zoran Matika



Erik Šarčević
01.09.2017.
Jasmina
i Marijan Šarčević



Alex Pamić
20.09.2017.
Sanja Janko Pamić
i Manuel Pamić



Vito Matika
06.10.2017.
Jelena i Marko Matika



Zara Karapandža
13.10.2017.
Maja Užarević
i Dean Karapandža



Hana Piutti
10.11.2017.
Tina Krizmanić Piutti
i Massimo Piutti



Liam Dellabernardina
10.05.2017.
Nataša Stojanov Dellabernardina
i Diego Dellabernardina



Lucy Kraljić
05.01.2017.
Aleksandra Licul
i Ivan Kraljić



Kontakt:
OPĆINA BALE
Trg Tomaso Bembo 1
52 211 Bale
T: +385 (0)52 824 303
F: +385 (0)52 824 045
E: opcina.bale@pu.t-com.hr
www.opcina.bale-valle.hr

Impressum:
Izdavač/Editore:
Općina Bale-Comune di Valle
Za izdavača/Per l'editore:
Edi Pastrovicchio
Urednica/Redattirce: Eni Ambrozić
Naklada/Tiratura: 500 pezzi
Tisak/Stampa: MPS

Besplatni primjerak / Copia gratuita